

# BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 2000-2001

3 APRIL 2003

**Wetsontwerp tot wijziging van het Wetboek van strafvordering en de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken wat betreft de vertalingen van mondelinge verklaringen**

**TEKST AANGENOMEN IN PLENAIRE VERGADERING EN AAN DE KONING TER BEKRACHTIGING VOORGELEGD**

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

Artikel 30, tweede lid, van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken wordt vervangen als volgt:

«Wanneer de rechter de door partijen of door een harer gebruikte taal niet verstaat, doet hij een beroep op de medewerking van een beëdigd tolk.

Zie:

*Stukken van de Kamer van volksvertegenwoordigers:*

**50-2355 - 2002/2003:**

- Nr. 1: Wetsvoorstel van de heer Giet.
- Nrs. 2 en 3: Amendementen.
- Nr. 4: Verslag.
- Nr. 5: Tekst aangenomen door de commissie.
- Nr. 6: Amendementen.
- Nr. 7: Verslag.
- Nr. 8: Tekst aangenomen in plenaire vergadering en overgezonden aan de Senaat.

*Integraal Verslag:* 20 maart 2003.

\*\*

*Stukken van de Senaat:*

**2-1559 - 2002/2003:**

- Nr. 1: Ontwerp overgezonden door de Kamer van volksvertegenwoordigers.
- Nr. 2: Verslag.
- Nr. 3: Tekst aangenomen in plenaire vergadering en aan de Koning ter bekrachtiging voorgelegd.

*Handelingen van de Senaat:* 3 april 2003.

# SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 2000-2001

3 AVRIL 2003

**Projet de loi modifiant le Code d'instruction criminelle et la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire en ce qui concerne la traduction des déclarations verbales**

**TEXTE ADOPTÉ EN SÉANCE PLÉNIÈRE ET SOUMIS À LA SANCTION ROYALE**

Article 1<sup>er</sup>

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

L'article 30, alinéa 2, de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire est remplacé comme suit:

«Si le juge ne comprend pas la langue employée par les parties ou par l'une d'elles, il fait appel au concours d'un interprète juré.

Voir:

*Documents de la Chambre des représentants:*

**50-2355 - 2002/2003:**

- N° 1: Proposition de loi de M. Giet.
- N°s 2 et 3: Amendements.
- N° 4: Rapport.
- N° 5: Texte adopté par la commission.
- N° 6: Amendements.
- N° 7: Rapport.
- N° 8: Texte adopté en séance plénière et transmis au Sénat.

*Compte rendu intégral:* 20 mars 2003.

\*\*

*Documents du Sénat:*

**2-1559 - 2002/2003:**

- N° 1: Projet transmis par la Chambre des représentants.
- N° 2: Rapport.
- N° 3: Texte adopté en séance plénière et soumis à la sanction royale.

*Annales du Sénat:* 3 avril 2003.

Een partij die in persoon verschijnt en die de taal van de rechtspleging niet begrijpt, wordt bijgestaan door een beëdigd tolk die het geheel van de mondelinge verklaringen vertaalt.»

### Art. 3

In artikel 30bis van dezelfde wet, ingevoegd bij de wet van 23 juni 1989, worden de woorden «of de beklaagde, naar gelang van het geval,» weggelaten.

### Art. 4

Artikel 31 van dezelfde wet wordt vervangen door de volgende bepaling:

«Art. 31. — In al de ondervragingen van het opsporingsonderzoek en van het gerechtelijk onderzoek, alsmede voor de onderzoeks- en vonnisgerechten, gebruiken de partijen die persoonlijk verschijnen de taal van hun keuze voor al hun mondelinge verklaringen.

Wanneer de agenten die met het opsporingsonderzoek belast zijn, het parket, de onderzoeksrechter of de bovenvermelde rechtsmachten de door de partijen gebruikte taal niet kennen, doen zij een beroep op de medewerking van een beëdigd tolk.

De partijen die de taal van de procedure niet verstaan worden bijgestaan door een beëdigd tolk die alle mondelinge verklaringen vertaalt.

De kosten van vertaling zijn ten laste van de Schatkist.»

### Art. 5

Artikel 32, tweede lid, van dezelfde wet wordt vervangen door de volgende bepaling:

«Wanneer de magistraten, de agenten die met het verhoor van de getuigen belast zijn of één van de partijen die taal niet kennen, doen zij een beroep op een beëdigd tolk, die alle mondelinge verklaringen vertaalt.»

### Art. 6

Artikel 332 van het Wetboek van strafvordering, gewijzigd bij de wet van 30 juni 2000, wordt als volgt gewijzigd:

1<sup>o</sup> in het eerste lid worden tussen de woorden «de beschuldigde,» en de woorden «de getuigen,» de woorden «de burgerlijke partij,» ingevoegd;

2<sup>o</sup> in het vierde lid worden tussen de woorden «de beschuldigde» en de woorden «en van de procureur-generaal,» de woorden «, van de burgerlijke partij» ingevoegd».

Une partie qui comparaît en personne et qui ne comprend pas la langue de la procédure est assistée par un interprète juré qui traduit l'ensemble des déclarations verbales.»

### Art. 3

À l'article 30bis de la même loi, inséré par la loi du 23 juin 1989, les mots «ou le prévenu selon le cas» sont supprimés.

### Art. 4

L'article 31 de la même loi est remplacé par la disposition suivante:

«Art. 31. — Dans tous les interrogatoires de l'information et de l'instruction ainsi que devant les juridictions d'instruction et les juridictions de jugement, les parties qui comparaissent en personne font usage de la langue de leur choix pour toutes leurs déclarations verbales.

Si les agents chargés de l'information, le parquet, le magistrat instructeur, ou les susdites juridictions ne connaissent pas la langue dont il est fait usage par les parties, ils font appel au concours d'un interprète juré.

Les parties qui ne comprennent pas la langue de la procédure sont assistées par un interprète juré qui traduit l'ensemble des déclarations verbales.

Les frais de traduction sont à charge du Trésor.»

### Art. 5

L'article 32, alinéa 2, de la même loi est remplacé par la disposition suivante:

«Si les magistrats, les agents chargés de l'audition des témoins ou une partie ne connaissent pas cette langue, ils font appel à un interprète juré, qui traduit l'ensemble des déclarations verbales.»

### Art. 6

L'article 332 du Code d'instruction criminelle, modifié par la loi du 30 juin 2000, est modifié comme suit:

1<sup>o</sup> dans l'alinéa 1<sup>er</sup>, les mots «la partie civile,» sont insérés entre les mots «l'accusé,» et les mots «les témoins»;

2<sup>o</sup> à l'alinéa 4, les mots «de l'accusé ni du procureur général» sont remplacés par les mots «de l'accusé, de la partie civile ou du procureur général».

## Art. 7

In artikel 333 van hetzelfde Wetboek worden de volgende wijzigingen aangebracht:

1º het tweede lid wordt aangevuld met de woorden «of van een doofstomme burgerlijke partij»;

2º in het vierde lid worden de woorden «, de burgerlijke partij» ingevoegd tussen het woord «beschuldigde» en de woorden «of de getuige».

Brussel, 3 april 2003.

*De voorzitter van de Senaat,*

Armand DE DECKER.

*De griffier van de Senaat,*

Willy HENRARD.

## Art. 7

À l'article 333 du même Code sont apportées les modifications suivantes:

1º l'alinéa 2 est complété par les mots «ou d'une partie civile sourde-muette»;

2º à l'alinéa 4, les mots «, à la partie civile» sont insérés entre les mots «à l'accusé» et les mots «ou au témoin».

Bruxelles, le 3 avril 2003.

*Le président du Sénat,*

*Le greffier du Sénat,*